

Literacy Department

Mga malelpes

ang

Barasaen



Kalamian Tagbanwa

# MGA MALELPES ANG BARASEN

Easy Reading

Written and Illustrated by

Teopisto Aguilar

and

Rafael Aguilar

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - PHILIPPINES, INC.

TRANSLATORS

1973

PUBLISHERS

Published  
in cooperation with  
Bureau of Public Schools  
and  
Institute of National Language  
of the  
Department of Education and Culture  
Manila, Philippines

1173-230

Printed in the Philippines  
By the F.E.B.C. Printing Division

## FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL  
Secretary

## **FOREWORD**

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the Preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

**LICERIA BRILLANTES SORIANO**  
**Director of Public Schools**

## PREFACE

This book of easy reading materials was written by Teopisto Aguilar and Rafael Aguilar during their participation in a literature workshop at the Nasuli, Bukidnon headquarters of The Summer Institute of Linguistics.

It is hoped that this booklet will help speakers of Kalamian Tagbanwa achieve skills of literacy and communication in their own dialect which will help them easily achieve the same skills in Filipino.

The letter g with underlining should be pronounced with breathiness as in the following words: maganing, kaliwagan, lagem. This is different from the letter g without underlining, which is pronounced the same as g in Pilipino.

Also the letter w with underlining should be pronounced with the lips in a straight position with a narrow slit between them through which the air is expelled in a breathy manner as in the following words: magbawalitaen, tinakliwan, baway. This is different from the letter b and the letter w which are both pronounced the same as in Pilipino.

May sasang kaldaw ang andam pisan ay sera yang maepet ang ti Ambo. Aganing ang pagsuma-suma tung isip na, "Maayen pa, magbila aw ta aruan tung taraneman." Ekel yang bila na yang maepet ang ti Ambo. Kumawut tung taraneman, itinapil na ra yang bila na. Palawit yang gamit nang bila. Yang



ipinaan na tung bila na, karni. Masinti yang maepet ang ti Ambo, amatamat ang pagelten yang bila na. Kumus elet da yang tamisi, anday duma, binteng na ra. Maita na yang nanundi tung bila na, tikit ang dakulu. Nakendal ta makinit-kinit tung elec nang makeget. Dayun dang nanlaksu, ang ya ra agaseng agaseng. Ang kaisan, magtumba tung binating lugmuk. Purus lugmuk yang itsura na.

Uay, atia si yang mga mamulang atiang pamagekelekel ta ambag. Ang yang pakled yang ambag nira purus kasuy. Yang baway yay pagekel yang ambag ni manung nira ang punuk ta kasuy ang mamagtatarsing si. Ang yang baway pirming ya agaimud-imud, kumus pirming pandeeg ti manung nira may yang ari nirang lalii. Ang pagkatapus, mamandeeg da ngani, belag da yag tuwuray nira, ang indi, ya ka ilem agikiaway ang agad da pirming pandeeg, piru luwus ka ilem tung kiaw agpanalunga. U belag dang yag tuwuray ang ipalpakay nira ang



iluakay, para may puduruktu pa nira ang asta mansidarakul. Ang indi, yang nira, ya agikiaway. Mamula pa ka man, indi pa nagaintindian nira yang pagluluaken.

Kaldaw ta Lunes yang uras dang atii.  
Namagaral yang mga aka yang mulang naang ti Dodo.  
Yang idad ni Dodo, san takun da. Alas diis da  
yang kaldaw, magubra ra ta pamangan yang nanay ni  
Dodo. Tay ti Dodo pagintra tangit, kapurisu indi  
mayaring magbuat ta anen ti nanay na. Anday  
dumang iliningat-lingat ni nanay na, pinakdulan na  
ta kayaman ti Dodo, baklu pa nga pagbuat ti nanay  
na ta anen.



Ee, atia ra ti apu. Pagsungkud-sungkud.

Pagbisita tung yamen ang mga apu na. Piru andam pisan ay ekelekel na. Mangkel si tia ta gastus nang pagbantay yang kuma. Kinampus da ta pamangan na, ang yang bisit na binegkesan na ra ta gaygay. Natukud, ang maeplet da kang lagi. Purisu indi na ra maita yang tukud ang gegesyeng. Kung kaisan, magatakawan da ngani yang bakes yang magbantayan nang mais. Ang yang bakes ang pamagyawu-yawu, kung kaisan, ya ra aganingay nang, "Atia ra yang



tau. Magsesbat tung lenda yang kuma." Piru belagan da tau, ya ra yang bakes. Ang baklu na aganiningay "Bakes", ang luminagamak da yang mais ang binanggi yang bakes, baklu na agtawuyay.

Kaldaw ta Sabado, ig yang uras alas diis yang timpranu. Yang kaldaw ang atii, pagdigu tung buwun ti Boy. Adius, naang kiru nang ti Blackie pagintra kayaw. Dayun dang inangay ni Boy. Kawutan na yang nagakakayaw yang kiru na, bakes ang dakulu ang yag kakarung tung tumbung yang ayung dakulu. Yag paglaksu ti Boy ang nagulik tung balay. Pagkatapus, ya si kag paglaksu ang pagbalik tung ayu ang pagbitbit yang pusil na, ay pusilen na ra yang bakes. Maita na, anda ra duun yang bakes. Naa pala nanlukbu-lukbu ra tung mga ayu. Indi ra napusil ni Boy yang bakes.



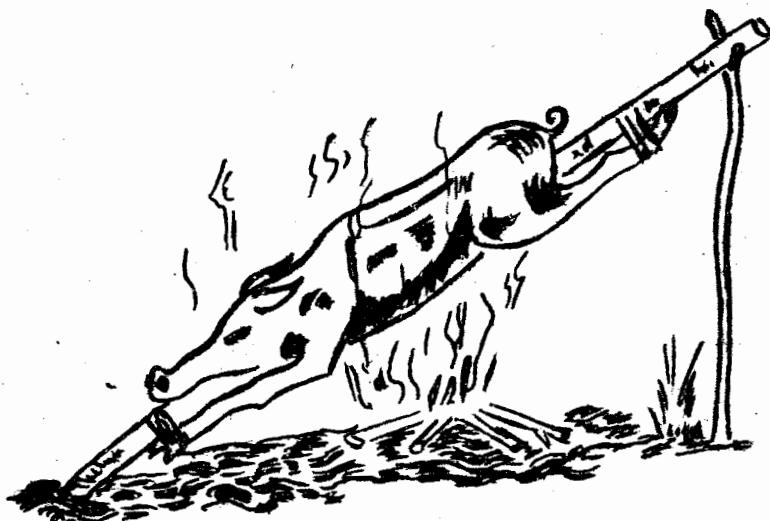


May angken nung kampi. Yang idad nira pagwalu rang takun may tenga. Kung ialang ni tatay nira ta bistida, pirming yag pagtirnu. Pariung pisan ta itsura. Baskin tung kaabwat, pariung kaabwat ang maning nga agkalisen. Kaabubwat yang bua nira. Yang aran nira, ti Ronelda may ti Emelda. Atia yay mga aran nira.

May sasang kaldaw ang yang kasawa yang baway  
ang ti Nely, minangay tung Coron. Manliit yang  
lalii ang nangoron, alas siti yang timpranu.  
Andam pisan ay anen ang binutwanan yang lalii tung  
kasawa na. Ig dispuis yang baway talaana.  
Kapurisu apuradu yang beltay yang lalii tung  
balsa. Pagkawut na tung Coron, kali-kaling.



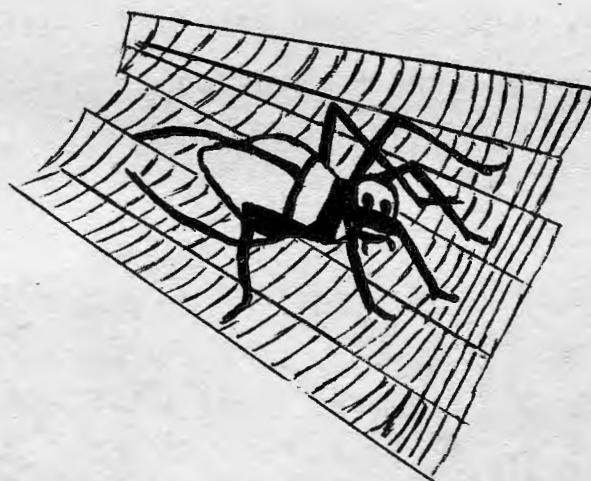
nanggatang ta beyed yang lalii. Ay pagapura ang magbalik. Ig maya masuwuk yang kasawa nang baklung nangana. Mga sam bulan pa ilem yang ipangalanaen na. Ustung pagalas diis yang kaldaw, nakawut da ka yang lalii ang nangoron. Alawid pa, nabandaw ra yang baway yang lalii. Kapurisu naimud da yang baway, kumus nakawut da yang kasawa na.



Tangay, mangay yaw duun tung na barkada ta,  
mamangan naw ta litsun. Pamaglitsun nungayna yang  
pagtakliw wu rang nagdigu. Durug tinlu yang  
pagkalitsun nira. Linapuan ang kinayasan nira ta  
ustu. Dispuis durug amut yang nagiameg na. Ya  
pagunu, sari-saring paminta yang idinasek nira  
tung tian yang bawuy. Kapurisu durug amut yang  
nagiameg na. Sabagay, makakaeyak kang mangay ya  
ang indi a ka nagimbitaren nira, piru yuu,  
nungayna pa imbitaray ni barkada yang pagtakliw wu  
pang nagdigu. Kapurisu mangay yaw ka. Ta, asan  
na ra, tangay. Uay, muya mauri aw tung panganan.

Lunes yang kaldaw ang atii. Namasiar raw tung kabukiran. Pagteleng ngaw ta matitinlung mga ayu. Ay buaten nung balay. Atiing natpeng ngaw ra tung ayung marabung, ya ray nabtangan ta mataw yang lawak ang pagbuat yang balay na. Dayun dang binantayan nu, kung aypa agari yang pagbuat na yang balay na. Maitaw, may maning nga benang ang yag guyud-guyuray na tung buli na. Yay nagipagewed-ewed na tung mga ayu. Primiru maitaw, mga bansing da kanay yang tukaw ang nagilaget na. Magdasun, maitaw, ang nagaewed-eweran na, ya ra yang pinakadaktal na. Paliwut-liwut and asta magsarambung. Pagkatapus na ta buat yang balay na, maitaw, nasapul da yang namu tung balay na. Indi ra makuat. Basking unien pa ta pamulag-pulag yang namu, indi ra ka enged makuat. Pagkatapus, maitaw yang lawak, inangay na ra yang namu ang

nasapul tung balay na ang pinagapus. Atii pala,  
yay nagipandeep na tung mga dayap ang gegesye para  
yay pamangan na. Kapurisu kung magbalay yang  
lawak, magpalaparen na ay balatik na dayun tung  
gegesyeng dayap ang pamangan na.



Nanay, ti manung siguru pangayeg da. Tan taa, yang pagangay yu ra tung nira, yang paray nira pagtelengaan. Inay numaan, siguru lutuk da. Ang pagimpisa ra ngani, siguru, malapad-lapad ka yang paligid na, ang matinlu pa man yang kereng yang paray na. Ya ilem midyu tung makepa-kepa, purki yang pagwaswas da yang paray na, tinuun kang pisan yang pageyep yang palet ang naang salatan. Kapurisu midyu tung makepa-kepa.

